

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν ὥτ' ἐν ἡβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας.
nun und als in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἥνικ'^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἰτέαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενών^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PräImvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδών^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PräImvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδών^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PräImvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδών^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκύλ'^A ξδειξα_{AorAkt} βακχίῳ.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen entsprechend falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [11i] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα Ἥρα^{Pt} Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα^{AdvKmp} Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα^N_{Pr}
weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

- [1] ἄνδρα^A μοι^D_{Pr} ἔννεπε,^{PräAktImv} μουσα,^V πολύτροπον,^{AdjA} ὃς^N_{Pr} μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA}
den Mann über den Mann mir sage, verrate, Muse, Göttin, viel gewandten, wändigen der sehr vieles viel
- [2] πλάγχθη,^{AorPas} ἐπεὶ^{Kon} Τροίης^G ἱερὸν^{AdjA} πτολίεθρον^A ἔπερσεν.^{AorAkt}
wurde umher getrieben, als nachdem von Troja der Troja heiligen geehrten Stadt burg Castle Schloss he has destroyed er zerstörte
- [3] πολλῶν^{AdjG} δ'^{Pt} ἀνθρώπων^G ἶδεν^{AorSAkt} ἄστεα^A καὶ^{Kon} νόον^A ἔγνω,^{AorSAkt}
vieler vielerzwei vielerdrei aber Menschen sah Städte und Sinn erkannte,
- [4] πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ^D πάθεν^{AorSAkt} ἄλγεα^A ὃν^A_{Pr} κατὰ^{Prp}
vieles aber VIELESACHEN er ja in dem Meer erlitt VIELESACHEN Leiden VIELESACHEN seinen nach
many things but he VIELESACHEN indeed in the sea suffered VIELESACHEN pains his own through
θυμόν,^A
Mut,
heart,
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} (Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part) ἡϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + \$ § gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. Die nun eingefügten Zeilen 1-3 ist die Straußlogik eindrucksvoll demonstriert. Vorgehensweise: man "scannt" das translinear.txt-Dokument und fügt bei allen Wörtern, die "unzureichend" deutlich übersetzt wurden, über "/" einfach eine weitere Übersetzungszeile ein. Es sind maximal 3 Wörter als Übersetzung für ein Wort erlaubt, wobei natürlich mit Tricks wie "Haus|Gebäude|Struktur|Konstrukt|Hütte|Wohnung|Lebensraum" auch noch mehr Bedeutungsnuancen untergebracht werden können. Es könnte auch über zusätzliche Symbole wie "Hütte"/(Struktur) kommuniziert werden, dass diese Übersetzungen "spezieller Art" sind oder metaphorisch sind und somit seine Übersetzungen zu verdeutlichen. Typische Fehler: In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen (und mit vielen Übersetzungen oder wenigen) zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἧ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμητῆς^N ἧδ'^N_{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ᾄδει^{PräAktImv} θεᾷ^V
sing Göttin

- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ'Kon οὐδὲPt μεστὸςAdjN σοῦG γέγον'PerAkt οὐδεὶςN πώποτεAdv.
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶνArtG μὲνPt γὰρPt ἄλλωνAdjG ἐστὶPräAkt πάντωνAdjG πλησμονή,N
der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] [Χρεμύλος]: ἔρωτοςG
der Liebe
- [18b] [Κα]: ἄρτωνG
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆςG
der Musik
- [18d] [Κα]: τραγημάτωνG
der Süßspeisen
- [19] [Χρεμ]: τιμῆςG
der Ehre
- [19c] [Καρίωνων]: πλακούντωνG
der Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίαςG
der Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ἰσχάδωνG
der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίαςG
der Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζηςG
der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίαςG
der Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆςG
der Linse
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτοςG
der Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτωνG
der Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆςG
der Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτωνG
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:]τιμῆςG
der Ehre
- [23i] πλακούντωνG
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίαςG
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἰσχάδωνG
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίαςG
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζηςG
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίαςG
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆςG
der Linse

[777i] [Ὀδυσεεύς]:	μῆνιν ^A Zorn οὐλομένην, verderblich,	ἄειδε ^{PräAktImv} sing ἦ die	θεᾶ ^V Göttin μυρί' unzählige	Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes Ἀχαιοῖς den Achaiern	Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus ἄλγε' Schmerzen	ἔθηκε, setzte,
[333] [Καλονίκη]:	μῆνιν ^A Zorn οὐλομένην, verderblich,	ἄειδε ^{PräAktImv} sing ἦ die	θεᾶ ^V Göttin μυρί' unzählige	Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes Ἀχαιοῖς den Achaiern	Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus ἄλγε' Schmerzen	ἔθηκε, setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeinen Einstellungen hat). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelt vorkommenden Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelt vorkommenden Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie manchmal auf Insertionszeilen angewiesen ist. Bis zu 4 aufeinanderfolgende Translinearzeilen mit identischer Zeilennummer werden von der Straußlogik erfasst (Tags stets aus "Übersetzungszeilen" gelöscht). Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Der peloponnesische Krieg 1

Demonstration

Teil 4: Prosabereich

= 1 =

[4] Θουκυδίδης ^N Thukydides	Ἀθηναῖος ^{AdjN} Athener	ξυνέγραψε ^{AorAkt} zusammen schrieb	τὸν ^{ArtA} den	πόλεμον ^A Krieg	τῶν ^{ArtG} der	Πελοποννησίων ^G Peloponnesier	καί ^{Kon} und	Ἀθηναίων ^G Athener,	ὥς ^{Kon} wie
[5] ἐπολέμησαν ^{AorAkt} sie kämpften	πρὸς ^{Prp} gegen	ἀλλήλους ^A einander,	ἄρξάμενος ^N begonnen habend	εὐθύς ^{Adv} sogleich	καθισταμένου ^G sich herstellend seiend	καί ^{Kon} und	ἐλπίσας ^N gehofft habend		
μέγαν ^{AdjA} groß	τε ^{Pt} und								
[6] ἔσσεσθαι ^{FulInfAkt} werden sein	καί ^{Kon} und	ἀξιολογώτατον ^{AdjSupA} am meisten berichtenswert	τῶν ^{ArtG} der	προγεγενημένων ^G vorher geschehenen,	τεκμαιρόμενος ^N schließend seiend	ὅτι ^{Kon} dass			
ἀκμάζοντες ^N auf blühend seiend	τε ^{Pt} und	ἦσαν ^{ImpAkt} waren							
[7] ἐς ^{Prp} in	αὐτὸν ^A ihn	ἀμφοτέροι ^{AdjN} beide	παρασκευῇ ^D mit Ausrüstung	τῇ ^{ArtD} der	πάσῃ ^{AdjD} ganzen	καί ^{Kon} und	τὸ ^{ArtN} das	ἄλλο ^{AdjN} übrige	Ἑλληνικὸν ^{AdjN} Griechische
[8] ὁρῶν ^N sehend	ξυνιστάμενον ^N sich zusammen stellend seiend	πρὸς ^{Prp} zu	ἐκατέρους ^A beiderlei Seiten,	τὸ ^{ArtN} das	μὲν ^{Pt} zwar	εὐθύς ^{Adv} sogleich,	τὸ ^{ArtN} das	δὲ ^{Pt} aber	καί ^{Kon} auch
[9] διανοοῦμενον ^N überlegend seiend.									

= 2 =

[11] κίνησις ^N Bewegung	γὰρ ^{Pt} denn	αὕτη ^N diese	μεγίστη ^{AdjSupN} größte	δὴ ^{Pt} ja	τοῖς ^{ArtD} den	Ἑλλήσιν ^D Griechen	ἐγένετο ^{AorMed} geschah	καί ^{Kon} und	μέρει ^D zum Teil
[12] τινὶ ^D einem	τῶν ^{ArtG} der	βαρβάρων ^G Barbaren,	ὥς ^{Kon} so zu sagen	ἀλλ' εἰπεῖν ^{AorInfAkt} aber zu sagen	καί ^{Kon} und	ἐπὶ ^{Prp} auf	πλεῖστον ^{AdvSup} zum größten Teil	ἀνθρώπων ^G der Menschen.	

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext (Werkseite Thukydides griechisch-deutsch) beigelegt (mit seinen originalen Zeilenangaben aus dem translinear.txt). Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten um eine sinnvolle Darstellung zu erhalten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell leider noch nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden eines translinear.txt über irgendeine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen (was hier offensichtlich nicht geschieht). Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im Prosa-PDF unsichtbar. Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 individuelle Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden. Viel Freude und Erfolg beim weiteren Probieren und Erkunden!